

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 19 (1965)

**Heft:** 6: Hotels, Ausflugsrestaurants, Ferienhäuser = Hôtels, restaurants d'excursion, maisons de vacances = Hotels, tourist restaurants, holiday houses

**Rubrik:** Résumés

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Résumés

Justus Dahinden, Zurich

### Nouveau centre de vacances au Rigi (Pages 216-219)

Partie architecturale:

A la place de l'ancien hôtel incendié, on prévoit un ensemble hôtelier en rapport avec le centre du village «Rigi-Kaltbad», les pistes de ski, la station de chemin de fer et la nouvelle patinoire. La promenade passe à travers cette zone à aménager, conduisant à la future place du village devant l'hôtel des sports et formant le centre d'achat à travers le village. L'ensemble situé sur la pente sud du Rigi sera composé de bâtiments publics, d'installations sportives accessibles à la communauté, de places, de jardins et de la nouvelle station de funiculaire.

L'implantation dans un site de montagne a été décisive pour la partie du plan masse. Les bâtiments existants d'une échelle très humaine sont bas et leurs toitures à pentes fortes sont très variées. Pour la composition, on tient compte de cette architecture indigène, des arbres existants et des champs qui seront conservés pour empêcher une extension trop puissante des constructions. On tient à structurer fortement les masses pour reprendre l'échelle donnée et pour offrir des vues variées à un ensemble de volumes continus. On cherche à établir une grande pénétration des espaces par des zones de transition couvertes (terrasses etc.). Les locaux seront groupés autour de cours intérieures, mais conserveront une échappée extérieure.

La conception des espaces intérieurs surtout des hôtels est basée sur la même recherche de continuité (liaison entre: hall d'entrée, kiosque, boutiques, hall de l'hôtel avec cheminée, bar, salle à manger pour former un seul volume continu, mais structurés). Les chambres sont prévues pour une utilisation de jour et de nuit, offrant une ambiance séjour et des espaces habitables pour des familles (coins à dormir séparables, galeries etc). Les chambres à plusieurs lits forment des unités d'habitation pour des sociétés etc. (Au bout des bâtiments, on a de vraies suites d'appartements avec des terrasses sud.

L'ensemble comprendra 400 lits.

Le parti fortement structuré aux restaurants de scander les façades et de grouper des séries d'espaces liés fonctionnellement entre eux sans jamais donner l'impression de dimensions exagérées. Devant la brasserie du rez-de-chaussée se trouve un abri pour poney. Le hall de l'hôtel est complété par un guichet de banque, l'information, une agence touristique, des cafés pour hôtes, une banque, des téléphones et un téléscripneur. Un couloir souterrain relie directement l'hôtel aux installations sportives, à la piscine couverte, au coiffeur et aux espaces verts. Les boutiques donnent, d'une part sur le foyer de l'hôtel et d'autre part sur la place du village.

L'hôtel à appartements individuels est une maison-terrasse avec des accès longitudinaux desservant des appartements-studios aux étages courants et des appartements 2 1/2 pièces duplex au dernier niveau. Leur aménagement permet également une utilisation de jour et de nuit. Les cages d'escaliers ouvertes permettent l'intégration à l'architecture des arbres existants. Cet hôtel est aussi en liaison directe avec les installations sportives.

La piscine couverte assure une saison de natation constante dans un climat de montagne instable. Une toiture de bois en pente couvre la piscine avec des girafes, tout en créant une ambiance intime qui garde pourtant le contact avec l'extérieur par des vitrages qui s'ouvrent en été, où les visiteurs disposent d'ailleurs de vestiaires en plein air.

La patinoire deviendra une place publique en été qui servira aux manifestations et festivités locales.

Le grand hôtel prévu aux environs du vieux château est conçu comme un centre de congrès avec des chambres qui assurent le repos et une vue dégagée.

La partie fonctionnelle:

Le centre hôtelier du Rigi est prévu pour un style de vie de villégiature très libre qui ne sera plus soumis au schéma rigide de la vie d'hôtel conventionnelle. L'ensemble comprend un

hôtel des sports à 150 lits, un restaurant self-service à 150 places pendant la saison. Une brasserie à 70 places, une salle à manger à 150 places, un hôtel d'appartements individuels à 70 unités à vendre ou éventuellement à louer (p. ex: location des appartements vendus entre les saisons par la société hôtelière). L'état final comprendra encore un grand hôtel avec des salles de sociétés.

Le changement essentiel, exprimé par un tel programme consiste cependant dans la conception nouvelle des chambres qui ne seront plus des dortoirs, mais des espaces vivables jour et nuit. Ainsi, la clef de la chambre devient une clef d'appartement de week-end, et l'unité hôtelière devient un espace fonctionnel comprenant les parties jour, nuit et hygiène. Ce changement est accompagné par une conception nouvelle du service. L'hôte n'est plus un élément passif et anonyme dans un espace impersonnel, mais par l'institution «d'un comité d'hôtes» où l'hôte peut mieux exprimer ses désirs de confort, on arrive à un fonctionnement respectant l'individualité de chacun. Ceci se montre par exemple dans le choix des types de restaurant, allant du restaurant à spécialités jusqu'au bistrot, où l'hôte peut lui-même faire sa cuisine.

Chaque appartement d'hôtel a son propre bar. Une machine à glaçons, des distributeurs de boissons, de thé et de café sont à disposition nuit et jour. Le self-service tient donc une grande part dans la conception de cette nouvelle forme hôtelière.

Le client a le choix d'une offre très variée qui peut correspondre au maximum à son style de vie habituel: l'éclairage des chambres est réglable, le téléphone fonctionne sans centrale, et une buanderie est à disposition des hôtes. En outre, on crée l'abonnement de week-end, par lequel l'hôte régulier profite de certains avantages.

Par le fait que la société hôtelière reloue les appartements pendant qu'ils ne sont pas occupés par leurs propriétaires, même les gens de classe moyenne peuvent s'offrir un tel luxe qui peut finalement devenir un bon placement.

Or, le point d'attraction le plus important de l'ensemble c'est le centre sportif équipé pour l'hiver et pour l'été: 4 cours de curling avec vestiaires, patinoire avec tribune pour 1000 spectateurs, pistes de ski avec descentes jusqu'au village, piscine couverte qui est ouverte toute l'année, sauna, zones vertes de détente, boggia, golf, équitation etc. ....

Aris Konstantinidis, Athènes

### Village touristique à Palouri sur Chalcidique, en Grèce du nord (Pages 220-223)

Ce village touristique qui sera composé également d'un motel à 144 lits (construit), de pavillons, de places de jeu et de repos, d'un grand hôtel, de maisons de vacances, d'une place de camping, d'un restaurant avec bar et au centre d'une piscine, se situe à 130 km de Salonique dans la partie ouest de la presqu'île. Il fait partie d'une chaîne d'établissements touristiques dont Konstantinidis vient de construire Poros, Adros, Mykonos, Olympe et Kalambaca (voir B+W 6/62, 6/63). Le plan masse exprime de la légèreté par une libre disposition des volumes au bord de la mer qui créent une vraie ambiance de vacances et de repos.

Matériaux: béton armé, remplissage en briques rouges apparentes, murs rouges et gris, sols en dalles de terre cuite, volets et balustrades en Novopan vert foncé, fixations en métal couleur minium.

Knud Friis et Elmar Moltke Nielsen, Århus

### Hôtel Hvide Hus à Ebeltoft, Danemark (Pages 224-227)

Cet hôtel, auquel on accède du haut par le restaurant en toiture est implanté avec cheminée et grande terrasse sur un terrain en pente dans un quartier de villes à l'extérieur de Ebeltoft, dont on jouit d'une vue splendide sur les montagnes et la mer.

Le décrochement des volumes blancs en échelle qui offre un jardin à chaque chambre fait remarquer cette construction, ce qui importe pour un hôtel pour des raisons publicitaires.

Eduardo Anahory, Paris et Pedro Cid

### Hôtel de plage à Porto Santo à l'aéroport de Madeira (Pages 228-232)

Cet hôtel construit en rapport avec l'aéroport comprend 71 chambres avec salles de bains situées dans un vignoble de cette fameuse île. Une aile transversale sud comprend l'entrée, le hall, des salons et la salle à manger; l'aile nord plus courte comprend les services et l'aile ouest très allongée et décrochée offre un maximum de vue des chambres. Les escaliers en retrait relient les ailes entre elles et donnent un accès direct vers les jardins. Un passage souterrain assure la liaison de service. Comme sur cette île il n'existe ni matériel, ni personnel spécialisé pour la construction, l'hôtel a été entièrement préfabriqué et transporté ensuite sur l'île. L'infrastructure se compose d'un squelette en acier et de remplissages en béton armé brute. Les parois intérieures sont revêtues en bois, celles des salles de bains en plastic. Les revêtements des plafonds dans les chambres sont en héralithe, ceux des couloirs en roseaux permettant un éclairage indirect. Les brise-soleil des balcons sont formés par des volets coulissants en bambou indigène avec lequel on avait également fabriqué les stores mobiles des terrasses. La salle à manger est décorée par des murs en pierre sèche qui rappelle les constructions indigènes. L'entrée est décrochée par des façades typiques de l'endroit. La préfabrication a amené une économie sensible: 3300 \$, ce qui équivaut à la moitié des constructions traditionnelles.

Leo Hafner, Alfons Wiederkehr, Zoug

### Village touristique à Porto Cristo Novo sur Mallorca (Pages 233-236)

La haute conjonction permanente a mené à la conquête de bientôt toutes les côtes maritimes, car financiers et commerçants se sont mis à la recherche de terrains à bâtir et ont commencé à construire sans aucun plan d'ensemble, ce qui explique le chaos actuel. Peu d'endroits ont conservé de grandes parcelles qui sont étudiées dans leur ensemble en vue d'une plus grande unité architecturale. Mais pour prévoir de tels plans d'ensemble qui comprennent également l'équipement communautaire faisant généralement défaut, il s'agit de collaborer avec les architectes dès le début d'une telle affaire. A la Triennale, l'Italie avait exposé en détail les conséquences d'un tel manque de coordination qui mène à l'accumulation de millions de gens à quelques endroits de la côte méditerranéenne, or qu'une planification sensée pourrait offrir des espaces de vacances supportables pour tout le monde.

Or, l'exemple suivant est l'une des rares exceptions à ce malaise général: il s'agit d'un ensemble financé par une société ibéro-suisse sur un terrain de 535.000 m<sup>2</sup> prévu pour 5000 personnes. L'étude de base a porté sur l'amenée d'eau et d'électricité, les circulations avec accès et la verdure publique. Le long de la mer une zone verte interdit les constructions privées. Le projet se compose de volumes en escaliers donnant sur la mer et de deux baies protégées sableuses qui seront les plages préférées. La région se subdivise en 8 zones dont la première à réaliser comprend 16 appartements duplex à 3 pièces, 28 à 4 lits et 41 à 4 pièces, ensuite 6 pavillons à 7 1/2 pièces, 2 blocs locatifs dont l'un aura 4 à 5 étages et l'autre 10 étages. Les duplex accolés sont aux abords de la côte.

Le type A (3 pièces sur 1 niveau) se compose d'un séjour avec coin à cheminée en contre-bas et de deux chambres à coucher, le type B (+ économique) d'un séjour avec cheminée et cuisinette et de deux chambres à deux lits sur 1 niveau 1/2, le type C étant une variante plus grande sur 2 niveaux, avec jardin de 10 m<sup>2</sup>.

Le type D est un pavillon de 375 m<sup>2</sup> avec 7 1/2 pièces et 9 à 10 lits. Le séjour très vaste se compose d'un coin cheminée, d'un grand espace avec cuisine, coin à manger et de terrasses couvertes, l'aile nuit en est isolée et se groupe autour d'un solarium. L'architecture est rustique sans pour autant faire du pseudo-folclor.

Alfred Altherr, Zurich

### Immeuble d'habitation avec appartement de vacances sur un rocher du Centovalli au Tessin (Pages 237-240)

A côté des bords des lacs suroccupés par des maisons et des centres touristiques très agités, les forêts «vierges» du haut du Tessin offrent encore des terrains qui s'adaptent à l'implantation de maisons de vacances pour des citadins qui cherchent le calme et le repos.

Cette maison à deux niveaux se situe sur une pente boisée de châtaigniers et de frênes, très sauvage, au-dessus de la route vers Domodossola. Le rez-de-chaussée à niveau de la pente comprend l'appartement du propriétaire qui se compose d'un séjour avec cheminée relié à la chambre à coucher par une porte coulissante. Une terrasse se situe à l'est et l'autre, avec une différence de niveau formée par une table en pierre, compose un abri en partie couvert à l'ouest. Ces orientations offrent le meilleur ensoleillement et les plus belles vues. La climatisation, la cuisine et le bain se situent au nord. Le niveau du jardin abrite un petit appartement d'été avec abri couvert, coin à dormir, cuisinette, salle de bains et atelier.

Craig Ellwood, Los Angeles

### Maison de week-end, Californie (Pages 241-242)

Les côtes abruptes et très découpées de la Californie du sud sont des terrains d'env. 10 fois moins chers que ceux de Los Angeles (500 à 1000 \$ par pied carré).

La maison projetée par Ellwood forme une sorte de pont couvert sur un ravin composé de deux poutres à treillis avec deux dalles franchissant 20 m de portée. Ce bâtiment est entièrement vitré. L'élaboration jusqu'au détail de ce projet sera le sujet d'étude du 4ème semestre du California Polytechnic College.

Wolfgang Windbrechtinger et Traude Windbrechtinger-Ketterer, Vienne

### Restaurant de campagne Bellevue à Vienne-Grinzing (Pages 243-246)

La ville de Vienne a fait construire un restaurant touristique au bout de la «route du ciel» dans un site généreux, entouré de vignes, dont on jouit d'une vue panoramique sur la campagne et la ville de Vienne.

Outre un restaurant avec terrasses soignées, ouvert toute l'année, on avait l'intention d'aménager des espaces pour le large public qui se rend dans ces régions en promenade le dimanche.

L'ensemble se compose d'un restaurant-terrasse avec ses services, d'une série de petites terrasses en plein air, orientées dans des directions diverses pour atténuer l'impression de foules, de près et de places de jeux. Les cours intérieures couvertes, équipées de bancs et de tables en bois, fermées par des murs crépis en blanc, se situent entre les deux volumes principaux et rappellent les cours vigneronnes viennoises anciennes (Heurigen). Elles se groupent autour d'un grand jardin central où se trouve une rotonde abritée du vent. Les cuisines centralisées desservent le restaurant, la cour et un comptoir de self-service de 17 m de long, offrant des repas à prix modérés.

Melchior Bega, Milan

### Restaurant d'autostrade Ponte Motta près de Bologne (Pages 247-250)

Ce bâtiment pont, exécuté par BP et par Motta, de 70 m de long et de 13 m de haut, pourvu de deux colonnes d'af-fichage de 30 m de haut est l'une des plus grandes stations du monde, couvrant 70.000 m<sup>2</sup> de terrain.

Le rez-de-chaussée comprend la vente des produits Motta avec bar tea-room et self, le premier étage un restaurant à 200 places de spécialités bolonaises, un snack pour 60 personnes avec pâtisseries et les cuisines. En outre, on trouve 6 magasins ou bureaux, une banque, une agence de tourisme, la poste avec vente de produits italiens monopolisés, le coiffeur, un fleuriste et des kiosques.